

EL CARÁCTER METAFÓRICO DE LAS COLOCACIONES: INTERFERENCIA COLOCACIONAL ENTRE LENGUAS AFINES

Rossana Sidoti

(Università degli Studi di Messina. DICAM. Messina, Italia)

rsidoti@unime.it

RESUMEN:

El principal objetivo de este trabajo es informar a los estudiantes italianos de E/LE sobre la existencia de combinaciones frecuentes de palabras propias e idiosincrásicas de la lengua española que por la precisión semántica de la que gozan podrían ser causa de transferencia negativa al pasar de la lengua materna a la lengua meta. Nos referimos, por ejemplo, a combinaciones de carácter metafórico o figurado como *acariciar el equilibrio, la tranquilidad, cosechar un resultado, un triunfo, una victoria, una derrota, aparcar las diferencias, el asunto, discusiones, el debate, levantar un castigo, una prohibición, un secreto, el misterio, etc.*, donde la elección del colocativo semánticamente no autónomo, restringida ésta última por las propiedades léxicas de la base semánticamente autónoma, se traduce, normalmente, en la especialización semántica del colocativo que adquiere, al perder su acepción básica y en coaparición con la base o núcleo, un significado específico. Creemos que, una clasificación semántica de colocaciones de verbo+sustantivo, al facilitar en el lexicón mental, la memorización de las posibles estructuras sintácticas adoptadas por una lengua, podría ayudar a nuestros estudiantes a familiarizarse con el fenómeno colocacional y, consecuentemente, a evitar aquellas interferencias lingüísticas que comprometen su competencia léxica en L2.

Palabras clave: Fenómeno colocacional; Aprendices italianos de E/LE; Lexicón mental; Codificación; Interferencias lingüísticas.

ABSTRACT:

The main objective of this work is to inform the Italian students of the Spanish language that there are frequent combination of words belonging to the Spanish language that due to their semantic precision could be the cause of negative transference when translating from the mother tongue language to the target language. We refer to, for example, metaphorical combination of words such as

acariciar el equilibrio, la tranquilidad, cosechar un resultado, un triunfo, una victoria, una derrota, aparcar las diferencias, el asunto, discusiones, el debate, levantar un castigo, una prohibición, un secreto, el misterio, etc., where the choice of the collocative (the semantically non autonomous element) from the base (the element semantically autonomous), is normally translated in the semantic specialization of the collocative which, after losing its basic acceptation, takes on, together with the base, a specific meaning. Considering that, a semantic classification of the collocations formed by a verb + a noun, in facilitating the memorization of the possible syntactic structures adopted by a language, could help our students to familiarize with the collocational phenomenon and, therefore, avoid those linguistic interferences which compromise the lexical competence in the second language.

Keywords: Collocational phenomenon; Italian students of the Spanish language; Mental lexicon; Codification; Linguistic interferences.

1. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Los españoles no sólo acarician el pelo, la mano, el rostro, etc., destapan botellas, ollas, cazuelas y lanzan pelotas y dardos sino que acarician éxitos, posibilidades, esperanzas, etc., destapan secretos, sospechas, rumores y lanzan elogios, piropos, etc. Si los nativos de este sistema de lengua utilizan estas combinaciones de forma espontánea y natural, los aprendices italianos de E/LE, a partir del sentido recto difícilmente asociarían el verbo 'destapar' con el sustantivo 'sospechas' con el significado de suscitar sospechas precisamente porque en su propia lengua este vínculo semántico no se considera ni lógico, ni obvio ni natural.

Determinadas palabras adquieren, al coocurrir con otras, un significado figurado que si no es necesariamente difícil de inferir, sobre todo si se conoce su sentido central o su uso físico, para un aprendiz de lengua dos, se revelan un obstáculo para el aprendizaje cualitativo del léxico que se nutre del conocimiento de las coocurrencias restringidas de unas determinadas unidades léxicas, propias e idiosincrásicas de una lengua. Es cierto que un aprendiz no tiene una idea clara, a partir del uso figurado de una determinada palabra, como por ejemplo *destapar*, acerca de qué otras cosas pueden ser destapadas dado que este verbo además de

combinarse con nombres concretos o físicos concurre con nombres abstractos, intangibles, pertenecientes a distintas clases léxicas.

2. LA METAFORIZACIÓN DEL COLOCATIVO EN EL CASO DE LAS COLOCACIONES SUSTANTIVO+VERBO

Estas restricciones léxicas impuestas por el uso frecuente son las que explican por qué los españoles prefieren 'destapar un secreto' en lugar de 'destaponar un secreto' o 'acariciar una idea' en lugar de 'rozar una idea'. Como afirma Maldonado Gonzáles la consecuencia inmediata "[...] es la constatación de que, por mucho que respetemos las reglas básicas de la sintaxis, no podemos combinar cualquier palabra con cualquier otra, excepto si nuestra intención es estilística" (2011: 329)

Este fenómeno relacionado con la combinatoria léxica es, en nuestra opinión y defendiendo la postura de Bosque (2004), de naturaleza léxica al ser bastante impredecible con qué otras palabras o clases léxicas puede combinarse una determinada palabra, pues atendiendo al significado no se explica porque 'idea' y 'posibilidad' se combinen con 'acariciar' y 'propósito' e 'intención' no lo hagan.

Carmen Llamas Saíz afirma que "[...] la metaforización del colocativo se produce habitualmente en el caso de las colocaciones sustantivo-verbo y sustantivo-adjetivo –las más frecuentes– al emplearse un verbo o un adjetivo con un sustantivo de carácter abstracto" (2004: 1325)

Los verbos léxicos específicos, respecto a los verbos que tienen un significado más amplio (*dar, tener, poner, tomar, echar, tener, etc.*), por coocurrir con un número restringido de sustantivos abstractos que influyen en la precisión semántica del verbo, poseen fuertes restricciones. La acepción especial que adquiere el colocativo junto a la base da lugar a combinaciones que se distinguen por su cohesión léxico-semántica. En consecuencia, "[...] las colocaciones formadas por los verbos funcionales específicos son las más típicas de todas por presentar la menor colocabilidad" (2004: 1326) En palabras de Bosque (2001: 40) "[...] muchos predicados imponen a sus argumentos restricciones severas en las interpretaciones figuradas, y muy débiles en las puramente físicas". Esto significa, por ejemplo, que si físicamente podemos acariciar cualquier cosa o a cualquier ser humano,

figuradamente solo podemos acariciar un éxito, una victoria, un triunfo, la gloria, una idea , etc. Por lo tanto, para el que quiera expresarse correctamente en una L2, tendrá que aprender específicamente los hábitos lingüísticos que le son propios.

En las colocaciones más cohesionadas semánticamente sus colocados “[...] pueden combinarse en muy pocas ocasiones para formar colocaciones diferentes. Son estas colocaciones que han adquirido un cierto grado de idiomatidad, esto es, de especialización semántica, que las hacen ser ya no tan transparentes semánticamente como antes” (2009: 46) A este respecto Koike (2001: 168) afirma que cuando la especialización semántica se produce en el verbo estos verbos pierden, a la hora de descodificar la colocación, su significado léxico central, adquieren más valor funcional, o bien, aumentan su productividad. “El verbo sufre una pérdida gradual de su valor léxico a medida que aumenta el carácter abstracto del sustantivo con el que se coloca, y en su etapa final queda solo un valor funcional o aspectual (deslexicalización o gramaticalización): *Abriga grandes proyectos* para la empresa; *Abriga esperanzas* de ganar el premio”.

En opinión de Alonso Calvo (2009: 49) “Estos usos metafóricos que especializan semánticamente el verbo, o el sustantivo o el adjetivo en una colocación lexical, son los primeros pasos hacia su fosilización por un lado, hacia el cambio semántico [...] así como hacia la posible funcionalización de uno de los colocados”.

Con el presente trabajo no queremos limitarnos a ver cómo se combinan las palabras, se pretende observar, entre otras cosas, cómo la relación léxico-semántica que se establece entre las palabras de una L2 se revela, en ocasiones, causa de transferencias erróneas de patrones colocaciones por parte del estudiante extranjero en el proceso de codificación de la misma. Nuestro objetivo es que los estudiantes italianos de E/LE reflexionen sobre las dificultades que plantea su traducción al castellano, pues se consideran, sobre todo si se caracterizan por su estabilidad y coocurrencia léxica muy restringida, uno de los peores escollos a la hora de expresarse de forma natural en la lengua meta, como lo más idiosincrásico para los hablantes no nativos que desean aprender una L2. Precisamente, las mayores interferencias que cometen los aprendices italianos de L2 al transferir elementos de la L1 a la L2 se deben al influjo que ejerce la lengua materna que los lleva a producir estructuras calcadas y propias de la misma, “[...] de ahí que sea esencial que los estudiantes extranjeros incorporen desde los primeros estadios de la adquisición de la L2 el aprendizaje de las formas colocacionales del nuevo

sistema”, pues en el transvase de la L1 a la L2 determinadas diferencias “[...] son imprevisibles, al no disponer de ningún mecanismo que indique cuando un colocativo coincide con el que utiliza en su lengua materna y cuando no” (González Hernández, 2006 : 400, 402)

3. LAS COLOCACIONES METAFÓRICAS VERBO-NOMINALES DEL CASTELLANO Y SUS CORRESPONDENCIAS EN ITALIANO

En la búsqueda de correspondencias en italiano tomando como punto de partida las colocaciones metafóricas verbo-nominales del castellano (*acariciar, destapar, lanzar, cosechar, aparcar, levantar* + sustantivos abstractos) en muestras reales de lengua hemos considerados aquellos casos donde:

- 1) la combinatoria léxica de la L1 coincide en el plano léxico-semántico y formal con la L2.
- 2) en el transvase de la L1 a la L2 el verbo de la L2 (el colocativo), a pesar de expresar conjuntamente con la base el mismo concepto, no coincide con el de la L1.
- 3) la combinatoria léxica de la L1 no coincide, a pesar de expresar el mismo concepto, en la forma con la L2. En este caso la colocación de la L1 se traduce en la otra, al no existir una estructura colocacional correspondiente por medio de una locución o por otra manera de expresar el concepto: perífrasis causativas, paráfrasis, estructuras sintácticas diferentes debido al cambio de categoría gramatical que afecta a algunas colocaciones, unidad léxica simple, etc.

Para marcar esencialmente todas aquellas posibilidades combinatorias de uso frecuente que difieren de una lengua a otra con el fin de evitar que los estudiantes realicen transferencias erróneas de patrones colocaciones, hemos acudido para la compilación de la siguiente tabla a la información colocacional dispersa en recursos léxicos tales como *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*¹ (Bosque, 2004), por lo que respecta a la lengua española, y en el CORIS/CODIS. *Corpus di Italiano scritto*² y el *Dizionario delle*

¹ *Redes*, el *Diccionario combinatorio del español contemporáneo* contiene alrededor de 8000 entradas e incluye aproximadamente 200000 combinaciones de palabras.

² El CORIS/CODIS, *Corpus di Italiano scritto* contiene alrededor de 130 millones de palabras de uso frecuente.

Combinazioni Lessicali (Urzi, 2009), por lo que concierne al italiano. Estas herramientas se convierten en fuentes inagotables de equivalentes interlingüísticos totales al considerar todos esos casos donde una determinada unidad léxica aparece acompañada frecuentemente de otras formando unidades superiores a la palabra. La información combinatoria relativa al italiano y al español procede más bien de textos periodísticos, por resultar éstos últimos, respecto a los literarios, como los más representativos del idioma común. “En un número cualquiera de un solo periódico participan reporteros, cronistas, editorialistas, escritores, especialistas (universitarios o no) en muy diversos campos de la ciencia y la cultura, y otros muchos profesionales. Nada tiene de extrañar, por tanto, que los textos periodísticos sean más útiles que los literarios en los proyectos lingüísticos que deben enfrentarse a un gran volumen de datos y no desean entrar a analizar el uso artístico del idioma” (Bosque, 2004: LXXI)

Ejemplos extraídos de <i>Redes</i> (2004)	CASO 1	CASO 2	CASO 3
<ul style="list-style-type: none"> •Tras el éxito obtenido, empecé a <u>acariciar la idea</u> de que los programas pudiesen ser útiles para otras personas. •Bayvé <u>acaricia el éxito</u> con “Me enamoré” •Rojas vuelve a <u>acariciar la victoria</u> en la París-Niza. •Con los brazos en alto, buscando <u>acariciar la gloria</u> el boyacense Nairo Quintana reescribe la historia colombiana en el mítico Tour de Francia. •La moto y la cross en particular, se convirtieron en una auténtica pasión para quienes <u>acariciaban el sueño</u> de 		<ul style="list-style-type: none"> •vagliare, valutare, ponderare, balenare l'idea •assaporare il successo •sfiorare, assaporare, tastare, palpare la vittoria •assaporare la gloria •cullare, coltivare il sogno 	<ul style="list-style-type: none"> •prendere in considerazione l'idea

<p>poder participar en las competencias nacionales.</p> <p>•Durante toda su vida, <u>acarició la ilusión</u> de ser propietario de una flota pesquera, y poder faenar por los mares del norte.</p> <p>•Aunque la dirigente peledéista confesó que <u>acarició la aspiración</u> de ser la candidata a senadora por su partido en el distrito nacional, su partido se reservó la plaza para el actual presidente del Senado, Reynaldo Pared Pérez.</p> <p>•<u>Acaricio la esperanza</u> de que me sigas amando.</p> <p>•En algún momento <u>acarició el deseo</u> de dedicarse a la crítica de textos literarios griegos y latinos.</p> <p>•Los adictos a cualquier substancia tiene el común denominador de <u>acariciar la fantasía</u> de poder consumir su substancia favorita sin que le haga ningún daño.</p>		<p>•coltivare, nutrire l'aspirazione</p> <p>•coltivare, nutrire la speranza</p> <p>•sentire, provare, nutrire il desiderio</p> <p>•nutrire aspettative</p> <p>•valutare, ponderare,</p>	<p>•crogiolarsi, cullarsi, vivere nell'illusione; aggrapparsi all'illusione;</p> <p>•vivere con la speranza; aggrapparsi, ancorarsi alla speranza</p> <p>•vivere con la speranza; aggrapparsi, ancorarsi alla speranza; sognare di;</p>
--	--	---	---

<p>•También hemos de tener en cuenta de no <u>acariciar expectativas</u> en relación con los resultados de un tratamiento, pues no todas las personas están preparadas para recuperar la salud de inmediato.</p> <p>•<u>Acariciaba la posibilidad</u> de emigrar.</p> <p>•Ante este panorama, la novela propone la necesidad, luego de la crudeza de preguntarnos qué somos y qué fuimos como si detrás de esas preguntas estuviese la posibilidad de <u>acariciar una solución</u>.</p> <p>•Organizamos tu estancia si lo deseas, te facilitamos todo y más para que en estos tiempos revueltos por un corto periodo de tiempo puedas desconectar de los problemas y sólo <u>acariciar la tranquilidad</u>, buena gastronomía y un</p>		<p>calcolare la possibilità</p> <p>•trovare, prospettare una soluzione</p> <p>•assaporare la tranquillità</p>	<p>la</p> <p>•crearsi delle aspettative</p> <p>•prendere in considerazione la possibilità; sfiorare in testa/per la mente la possibilità; balenare in testa/per la mente la possibilità; passare per la testa/per la mente la possibilità</p> <p>•giungere, arrivare ad una soluzione</p>
---	--	---	---

<p>excelente descanso.</p>			
<p>•El hallazgo casual del cadáver de María Teresa Comesaña Troncoso, de 43 años, y la detención de su ex pareja acaba de <u>destapar un crimen</u> escabroso en el que se entremezclan la violencia machista con...</p> <p>•Con estas cartas la Corte Suprema de Justicia espera <u>destapar un escándalo</u> de proporciones similares al de la 'parapolítica', un fenómeno que se convirtió en unos de los hechos más graves para las instituciones del país en las últimas décadas.</p> <p>•El Papa encarga a un obispo español <u>destapar los secretos</u> del banco vaticano.</p> <p>•Se hace imperiosa la búsqueda de un plan que posibilite el rescate sin <u>destapar sospechas</u>.</p> <p>•<u>Destapan el misterio</u> del monstruo del Lago Ness.</p> <p>•Crece y avanza el movimiento mundial para <u>destapar la verdad</u> sobre el 11-S.</p> <p>•Una iniciativa solidaria <u>destapa la</u> cruda <u>realidad</u> de los sindicatos.</p>		<p>•smascherare un crimine</p> <p>•smascherare uno scandalo</p> <p>•scoprire, smascherare i segreti</p> <p>•destare, suscitare, sollevare, levare, avanzare, alimentare sospetti</p> <p>•svelare il mistero</p> <p>•scoprire, rinvenire, smascherare la verità</p> <p>•rivelare, svelare, smascherare la realtà</p>	<p>•fare luce sul crimine</p> <p>•fare luce sullo scandalo</p> <p>•fare luce sui segreti</p> <p>•fare luce sul mistero</p> <p>•far luce sulla verità; mettere a nudo la verità</p> <p>•mettere a</p>

<p>•La Policía <u>destapa un plan</u> para asesinar a Justin Bieber.</p> <p>•Una nueva investigación <u>destapa una estrategia</u> sorprendente para correr los 5 K.</p> <p>•Cicerón estuvo atento y logró <u>destapar la conjura</u> antes de que Catilina pudiera actuar.</p> <p>•En los últimos días se ha venido haciendo una gran publicidad para <u>destapar un problema</u> latente relacionado con la violencia intrafamiliar y el abuso sexual de menores.</p> <p>•Con espectáculos para toda la familia y con propuestas adecuadas a todos los gustos, Coca-Cola invita a <u>destapar la alegría</u> del Carnaval...</p> <p>•Se masturbaba frente a fotos de preñadas en Internet, intentando <u>destapar un deseo</u> que no sentía por su mujer.</p> <p>• “No vamos a <u>destapar la euforia</u>, ni mucho menos. Somos conscientes de que el equipo sigue en puestos de</p>		<p>•scoprire, sventare, smascherare un piano</p> <p>•rivelare una strategia</p> <p>•scoprire, sventare, smascherare la congiura</p> <p>•denunciare un problema</p> <p>•accendere l'allegria</p> <p>•accendere, riaccendere, risvegliare, rinascere un desiderio</p> <p>•scatenare l'euforia</p>	<p>nudo la realtà</p> <p>•rendere manifesto/ noto/pubblico un problema; mettere a nudo un problema; far emergere un problema</p> <p>•far esplodere l'allegria</p> <p>•far esplodere un desiderio</p>
--	--	---	--

<p>descenso y que resulta ganar dos partidos seguidos para que recobremos la confianza...”.</p> <p>•¿Crees que comprándole flores vas a poder <u>destapar la pasión</u> y el deseo en tu pareja?</p> <p>•Si tengo que <u>destapar la hipocresía</u> de algunos lo hago, no se me caen los anillos.</p>		<p>•accendere, riaccendere, scatenare, scoppiare, risvegliare la passione</p> <p>•smascherare l'ipocrisia</p>	<p>•far esplodere, riesploder e, scoppiare, rinascere, risvegliare la passione</p>
<p>•Si piensas <u>lanzar una crítica</u>, primero evalúa tus actos.</p> <p>•La hija de la ex Primera Ministra Británica [...] ayer fue despedida de la BBC [...] tras <u>lanzar un insulto</u> racista a un jugador de tenis...</p> <p>•El artículo plantea una serie de puntos a través de los que el autor intenta <u>lanzar un debate</u>, que entiende necesario.</p> <p>•Si se duda en <u>lanzar una sentencia</u>, es mejor ser juicioso y navegar en lo ambiguo.</p> <p>•Cuanto más puntos de crítico tengas, más probabilidad de <u>lanzar un ataque</u> de este tipo tendrás.</p>	<p>•lanciare una</p>	<p>•sferrare, sollevare, muovere una critica</p> <p>•scagliare un insulto</p> <p>•accendere, sollevare, promuovere un dibattito</p> <p>•emettere, emanare, pronunciare una sentenza</p> <p>•sferrare, muovere un attacco</p>	

<p>•Sanidad ha decidido <u>lanzar una campaña</u> contra la anorexia y bulimia [...] pues un 43% de chicas y un 29% de chicos se ven gordos.</p> <p>•Rubalcaba llama al PSOE a lanzar <u>una 'ofensiva'</u> contra la reforma laborada.</p> <p>•<u>Lanzar una idea</u> al mercado es un desafío estimulante a la vez que un proceso complejo lleno de incertidumbres.</p> <p>•Después de ganar las últimas elecciones con el 62% de los votos, Hugo Chávez <u>lanzó una propuesta</u> para unificar a todos los partidos y organizaciones bajo unas mismas siglas: el Partido Socialista Unido de Venezuela (PSUV).</p> <p>•El Gobierno se moviliza para <u>lanzar una iniciativa</u> de paz en Oriente Próximo.</p> <p>•El Gobierno turco planea <u>lanzar una estrategia</u> diplomática y legal contra Israel tras conocer que...</p> <p>•La Casa Blanca rechaza la idea de <u>lanzar un ultimátum</u> a Iraq...</p> <p>•Hoy les quiero <u>lanzar un reto</u>: ¡ya no bolsas de plástico!</p> <p>•La iniciativa consistió en <u>lanzar un</u></p>	<p>campagna</p> <p>•lanciare un'offensiva</p> <p>•lanciare un'idea</p> <p>•lanciare una proposta</p> <p>•lanciare un'iniziativa</p> <p>•lanciare un ultimatum</p> <p>•lanciare una provocazion e</p> <p>•lanciare una sfida</p>	<p>•condurre, promuovere una campagna</p> <p>•sferrare, condurre, scatenare un'offensiva</p> <p>•sollevare una proposta</p> <p>•promuovere, condurre un'iniziativa</p> <p>•promuovere, condurre, avviare una strategia</p>	
--	---	--	--

<p><u>desafío</u> a todos los jóvenes en edad de seminario (14-17 años) para que leyeran las escrituras, especialmente El Libro de Mormón cada día y sin fallar durante los 365 días del año.</p>			
<p>•Rubalcaba podría <u>cosechar el</u> peor <u>resultado</u> de la historia del PSOE.</p> <p>•El cortometraje de Iván Villamel no para de <u>cosechar éxitos</u>.</p> <p>•Sin embargo, su repetido fallo a espadas en varias ocasiones le privó de <u>cosechar un triunfo</u> mayor.</p> <p>•Button: “<u>cosechar una victoria</u> este año será difícil”</p> <p>•Con el tiempo, la publicación llegó <u>a cosechar un reconocimiento</u> cada vez más importante.</p> <p>•Muy mal pintan las cosas en el Sevilla FC, que vuelve a <u>cosechar una derrota</u> (0-2)...</p> <p>•..., en Ducati se autoinculpan de <u>cosechar un fracaso</u> tras otro...</p> <p>•...Chávez declaró la guerra al imperialismo norteamericano para</p>		<p>•riportare, conseguire, collezionare, registrare, incassare un risultato</p> <p>•riscuotere, conseguire, collezionare, registrare, incassare un successo</p> <p>•riportare, conseguire un trionfo</p> <p>•riportare, conseguire, ottenere, aggiudicarsi, assicurarsi, registrare, incassare una vittoria</p> <p>•aggiudicarsi, ottenere, conseguire un riconoscimento</p> <p>•riportare, collezionare, registrare, incassare</p>	<p>•portare a casa un risultato</p> <p>•portare a casa un successo</p> <p>•portare a casa un trionfo</p> <p>•portare a casa una vittoria</p> <p>•portare a casa una sconfitta</p>

<p><u>cosechar simpatías</u> en el mundo y...</p> <ul style="list-style-type: none"> •El egoísmo se pone al descubierto cuando se desea a todo evento <u>cosechar beneficio</u>. •Espanto no dejan de <u>cosechar críticas</u> positivas con su disco “Rock’n Roll”. •Por otro lado, también ha sabido <u>cosechar escándalos</u> y <u>rumores</u>, en torno a su explosivo temperamento, que los medios atañen a su relación con las drogas. •La sensación de <u>cosechar ingratitud</u> y <u>desprecio</u> cuando se ha intentado sembrar con sacrificio y desinterés puede generar resentimiento y amargura en el corazón. •Si sembramos amor vamos a <u>cosechar amor</u> y si sembramos odio vamos a <u>cosechar odio</u>. 	<ul style="list-style-type: none"> •raccoliere critiche •raccoliere ingratitudine , disprezzo •raccoliere amore, odio 	<p>una sconfitta</p> <ul style="list-style-type: none"> •riportare, collezionare, registrare un fallimento •risuotere, suscitare, destare simpatia; conquistarsi, accattivarsi delle simpatie •trarre, ricavare, ottenere beneficio •suscitare, risuotere, collezionare critiche •collezionare, registrare scandali e pettegolezzi 	
<ul style="list-style-type: none"> •Quiroga pedirá a Urkullu <u>aparcas las diferencias</u> y trabajar por la estabilidad. •Después de esas palabras, <u>aparcó el asunto</u> y se centró en recordar la dificultad del choque en Barcelona, aun mayor con la baja de Sergiy Lishchuk. 		<ul style="list-style-type: none"> •accantonare, tralasciare le differenze •accantonare, archiviare, tralasciare, rinviare 	<ul style="list-style-type: none"> •mettere da parte le differenze •mettere da parte la questione; lasciar

<ul style="list-style-type: none"> •No abandono, sino que <u>aparco la dificultad</u> sobrevenida, investigo, retomo en el tiempo. •El objetivo es <u>aparcar discusiones</u> y centrarse en el choque de Copa del Rey que disputan esta noche ante el Guadalajara... •Ante un contexto interno tan hostil, Rajoy ha optado por <u>aparcar el debate</u>. •Abandonó el restaurante de su padre donde trabajaba y animado por su madre decidió <u>aparcar la idea</u> de ser profesor de educación física y decantarse por la profesión de modelo. •La Junta decide <u>aparcar el proyecto</u> de la autopista entre Marbella y Ronda. 		<p>la questione</p> <ul style="list-style-type: none"> •accantonare, tralasciare, ignorare le difficoltà •accantonare, rimandare, rinviare, tralasciare, sospendere la discussione •sospendere, rimandare, rinviare, accantonare il dibattito •accantonare, scartare l'idea •sospendere, interrompere, accantonare il progetto 	<p>perdere la questione; sorvolare sulla questione</p> <ul style="list-style-type: none"> •sorvolare sulle difficoltà •mettere da parte le discussioni; ovviare alle discussioni
<ul style="list-style-type: none"> •<u>Levantar un castigo</u> ha de ser algo excepcional, como consecuencia de un comportamiento que también lo sea y 		<ul style="list-style-type: none"> •togliere, revocare, annullare un castigo 	

<p>se ha de convertir en un acto solemne y de relevancia.</p> <ul style="list-style-type: none"> •China está considerando <u>levantar una prohibición</u> establecida hace más de 10 años sobre las consolas de videojuegos... •Sucede que para <u>levantar un secreto</u> de Estado es necesario un decreto del Poder Ejecutivo... •Finalmente se <u>levantó el misterio</u>, Steve Jobs presentó esta tarde el nuevo Ipod Touch, ... •El asunto es poder discrepar sin <u>levantar roces</u>. •...en todas partes hay malas lenguas, que siembran cizaña, mueven discordias, y se divierten en <u>levantar alborotos</u>... •Los medios de comunicación <u>intentan levantar escándalos</u> con noticias diseñadas para contrarrestar la gestión de este Gobierno. 	<ul style="list-style-type: none"> •sollevare attriti •sollevare scompiglio •sollevare uno scandalo •sollevare una protesta 	<ul style="list-style-type: none"> •rimuovere, abolire, annullare una proibizione •rimuovere, rivelare, divulgare, sciogliere un segreto •svelare, rivelare, risolvere, sciogliere il mistero •creare, causare, provocare attriti •seminare, gettare, suscitare, creare, portare, causare, provocare scompiglio •suscitare, destare, provocare, scatenare uno scandalo 	<ul style="list-style-type: none"> •far scoppiare uno scandalo; far esplodere uno scandalo; gridare allo scandalo
--	---	--	--

<p>•Los empleados de Aerolíneas <u>levantaron</u> esta noche <u>una protesta</u> sorpresiva que más temprano provocó demoras en varios vuelos que debían partir desde Ezeiza y Aeroparque.</p> <p>•Cuando los empleados <u>levantaron quejas</u> sobre el acoso sexual, fueron despedidos u obligados a...</p> <p>•Cuando tuvo que sufrir críticas y cuando le <u>levantaron calumnias</u>, el santo no perdió la paz, y siguió...</p> <p>•Así que pretendo conservar la paz y no armar polémica para <u>levantar conflictos</u> entre naciones hermanas.</p> <p>•El 2 de junio de 2010 se <u>levantó una polémica</u> cuando Chávez, en cadena nacional, dijo “Maldito....</p> <p>•“No es raro -añadió- <u>levantar dudas</u> en un proyecto tan importante para Huelva”, ...</p> <p>•Parece que, en los ocho casos los artefactos explosivos estaban colocados de forma que no <u>levantaran sospechas</u>...</p> <p>•Le gusta eclipsar miradas y <u>levantar deseos</u>, más que a cualquier otra</p>	<p>•sollevare conflitti</p> <p>•sollevare una polemica</p> <p>•sollevare dubbi</p> <p>•sollevare, levare sospetti</p> <p>•sollevare aspettative</p>	<p>•muovere lamentele</p> <p>•lanciare, rivolgere muovere calunnie</p> <p>•accendere, generare conflitti</p> <p>•accendere, divampare, innescare, scatenare, esplodere una polemica</p> <p>•avanzare, manifestare dubbi</p> <p>•suscitare, destare, generare, alimentare sospetti</p> <p>•suscitare il desiderio</p> <p>•generare, destare,</p>	<p>•far scoppiare dei conflitti; far sorgere dei conflitti</p> <p>•far accendere il desiderio; far risvegliare il desiderio</p>
--	---	---	---

<p>mujer.</p> <p>•<u>Levantar expectativas</u> para luego no satisfacerlas puede ser perjudicial para una empresa.</p> <p>•Mientras que una información correcta y oportuna puede ayudar a salvar vidas, otra inexacta o fuera de contexto puede <u>levantar esperanzas</u> infundadas o ser fatal para la salud.</p> <p>•Sus vestuarios extravagantes sobre el escenario no son los únicos en <u>levantar sorpresa</u>...</p> <p>•Los trucos de magia pueden engañar el ojo y <u>levantar curiosidad</u>, lo cual es un gran tipo de entretenimiento para los...</p>	<p>•sollevare speranze</p> <p>•sollevare sorpresa</p> <p>•sollevare curiosità</p>	<p>suscitare, creare aspettative</p> <p>•suscitare, accendere, alimentare, creare, generare speranze</p> <p>•destare, suscitare sorpresa</p> <p>•destare, suscitare, curiosità; stimolare, stuzzicare, risvegliare, accendere la curiosità</p>	<p>•far nascere speranze; dar voce a speranze</p>
---	---	--	---

TABLA 1. Tabla de las colocaciones metafóricas verbo-nominales del castellano y sus correspondencias en italiano. Fuente: elaboración propia

CONCLUSIONES

Este trabajo, además de comparar las UFS de ambos sistemas lingüísticos, puede ofrecer interesantes aportaciones para la elaboración de corpora fraseológicos, instrumentos útiles para profundizar en los grados de divergencia y equivalencia lingüísticas entre lenguas afines y para adquirir o mejorar la competencia metafórico-colocacional de nuestros estudiantes. A partir de los ejemplos arriba proporcionados hemos podido constatar que, en la búsqueda de correspondencias entre el español y el italiano, abundan casos donde el verbo de la L2 o el colocativo, a pesar de expresar conjuntamente con la base el mismo concepto, no coincide con el de la L1 o casos donde la combinatoria léxica de la

L1 no coincide en la forma con la L2. Esto significa que ambos códigos, para expresar ciertos sentidos figurados o valores metafóricos, no siempre evocan las mismas imágenes, no siempre se sirven de los mismos colocativos (*accarezzare il progetto, una soluzione, l'idea, il successo, la vittoria, il trionfo, la gloria, il sogno, l'aspirazione, la speranza, il desiderio, la fantasia, aspettative, la possibilità, etc.; *parcheggiare le differenze, la questione, una difficoltà, una discussione, il dibattito, l'idea, il problema, il progetto, etc.; *sollevare un mistero, un segreto, un castigo, una proibizione, etc.; *raccogliere simpatie, una sconfitta, un fallimento, una vittoria, un trionfo, un riconoscimento, un risultato, un successo, etc...) pues, determinadas asociaciones resultarían raras a los oídos de los nativos de una u otra lengua al no reflejar sus hábitos lingüísticos. Es importante, para que no se produzcan interferencias colocacionales entre los sistemas lingüísticos del español y del italiano, informar a los aprendices de E/LE sobre los numerosos errores de interferencia colocacional en los que podrían incurrir en sus producciones escritas y orales si no se responsabilizan, cuando la combinación española no tiene correspondencia en italiano con los mismos colocados, a elegir el colocado que concurre con una determinada base, por lo que se esperan, a pesar de las correspondencias estructurales y de la gran cantidad de coincidencias léxicas entre ambos códigos, grandes dificultades a la hora de individualizar, dependiendo de la competencia léxica de los aprendices de E/LE, el equivalente semántico más adecuado de la lengua meta.

BIBLIOGRAFÍA

Alonso Calvo, R. (2009). Lexicalización y colocaciones: una introducción a su estudio diacrónico. *Onomázein*, 19, 33-56.

Bosque, I. (2001). Bases para un diccionario de restricciones léxicas. *Moenia*, 7, 11-52.

Bosque, I. (dir.) (2004). *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: SM.

CORIS/CODIS. *Corpus di Italiano scritto*. Recuperado el 16 Marzo, 2014 del sitio: <http://corpora.ficlit.unibo.it/TCORIS/> y luego <http://corpora.ficlit.unibo.it/CODIS/>

González Hernández, A. T. (2006). Lexicología contrastiva: las colocaciones en francés y su traducción en español. En *Linguistique Plurielle*, Vol. 2 (pp. 397- 410). Valencia: Universidad Politécnica de Valencia.

Koike, K. (2001). *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*. Madrid: Universidad de Alcalá.

Llamas Saíz, C. (2005). *Metáfora y creación léxica*. Pamplona: Ediciones Universidad de Navarra.

Llamas Saíz, C. (2007). Apuntes sobre la relación entre colocación y metáfora. En *Actas del VI Congreso de Lingüística General, Santiago de Compostela, 3-7 de mayo de 2004*, Vol. 2 (pp. 2151-2162). Madrid: Arco Libros.

Maldonado Gonzáles, C. (2011). Las redes del idioma. En *60 problemas de gramática* (pp. 329-332). Madrid: Akal editores.

Pastor Corpas, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

Urzì, F. (2009). *Dizionario delle Combinazioni Lessicali*. Bertrange Luxembourg: Edizioni Convivium.